

Traduction et Transcription

Mélina et Hélène Mollen live

C'est un monstre qui t'as attaqué...

Manitush an kamashikashk^u

- À quoi trouves-tu que cette plante ressemble ?

Tan eshinamin ue tshin, uapikun?

- Je trouve qu'elle a la forme d'un poisson.

Miam namesh, eshinuk^u.

- On dirait qu'elle ressemble à un poisson, la gueule ouverte.

Peikuan miam namesh meshta-tautiti.

Marie-Clara Jourdain live

L'enseignement chez la fille et le garçon est différent.

Tatipan ishi-tshishkutamuakanipanat ishkuess kie napess.

Pour la fille, on lui apprend ce qui se fait à l'intérieur de la maison.

Ishi-tshishkutamuakanipan ne ishkuess kassinu aitunan anite pitukamit mitshuapit.

On lui apprend à faire à manger et à tout

mettre en ordre, faire le ménage.

Tshetshi piminuet, naushtashit mak e naikak mitshuapinnu.

La fille apprend à coudre de petites choses, des choses sans importance si elle les brise,

Eiapishashiniti tshekuan minakanipan tshetshi kussikuatak. Eka miam ishikuataki,

Après, elle recommence et recommence. C'est ainsi qu'elle apprend.

kaukau ushkatshitshipanu. Eukuannu uet tshi pikutat.

Pour la broderie, la fille apprend au village. En forêt, c'est tout autre chose; elle apprend ce qui sera vraiment utile.

Anite uinipekut ashpikuashipan. Ek^u anite nutshimit, muk nenu meshta-apitinit tshekuan tshishkutumuakanipan.

Mais on brodait les mitaines et les manteaux des chasseurs pour qu'ils se trouvent beaux et aiment aller à la chasse.

Ashpikuatakanipanat utashtishuaua mak utakupaua, kanatauat tshetshi minunakushiht kie minuatahk e natauuht.

Melina et Hélène Mollen live

Cette plante a la forme d'un fœtus de bébé.

Miam umuanishish eshinakut ume uapikun.

On se sert de la mousse de marécage pour nettoyer la vaisselle et les chaudrons; elle enlève très bien la graisse.

Assi apatshitakanu ua tshishtaputakaniht unakana kie assikua, mishta-minupanishu e minaikanit pimi.

Armand Germain live

J'avais 5 ans quand je suis aller me promener en canot avec mon grand-père.

Patetat nitatupuneshiti nimushum uatsheuk pepamishkati.

C'est lui qui m'a appris à chasser.

Il m'a dit de faire attention à tout, de tout respecter et, surtout, de ne pas le tuer l'animal, pour rien.

Uin e natauuk^u nitshishkutamakuti.

Uin nuitamakui tshetshi akua tutaman. Tshetshi kassinu tshekuan ishpitenitaman, kie tshetshi eka shetshe nipaik aueshish.

Il faut respecter tout ce qui est vivant.

Quand tu rencontres quelqu'un, il faut que tu lui donnes quelques choses.

Tshetshi tshitimauenitakanit kassinu tshekuan e inniumakat tshekuan. Kie innu netshikut tshika ishinakuanu tshetshi minit tshekuannu.

Que tu lui donnes à manger, même si c'est très peu, même si c'est juste de l'eau. C'est déjà beaucoup.

Tshetshi ashमित at peikuan mishta-apishish, at peikuan muk^u nipinnu minit. Shash an mishta-anem, tshitutuau ne innu.

C'est ce que mon grand-père m'a enseigné.

Eukuannu nimushum ka ishi-tshishkutamut.

Mon père m'a dit de ne jamais se disputer pour le territoire.

Nutauipan nitikuti; eka ut tshikut uiesh tshikamitinau anite ut, ne assi.

Bien que nous soyons nombreux dans notre famille,

At ninan metshetiat anite nitshinat.

on ne se divise pas le territoire, on l'occupe ensemble.

apu mamatunueiat assi, tapishkut ne nitapashtanan.

Si je chasse, je le dis à mes frères. Je leur raconte ce que j'ai fait, où je suis allé et comment est le territoire.

Ne nin e natauiani nuitamuau nishim kie mak nishtesh.

anite ka taian kie anite ka ishi-natauian.

Nous parlons des moyens pour mieux le protéger et le régénérer,

Nuauitamatinan ninan tan tshe ishi nakatuenitamat kie tan tshipa ishi-minuau tshetshi anu nitautshit.

pour qu'il soit au repos un an ou deux et pour qu'on n'y tue pas tous les animaux.

Tshetshi tshiam-ashtet peikupipuna kie mak nish^u. Tshetshi eka nipiakaniht nutim aueshishat.

Mon père nous l'a enseigné comme il l'avait lui-même appris de son père. Il nous a montré le territoire où mon

grand-père vivait.

Eukuannu niteishi-tshishkutamakutan nutaupan miam nanan utauia. Mishue nitshi-uapatenan ne nimushuminan ka tshi ishi-nataut.

Il nous a fait voir les portages et nous a expliqué leurs noms. Il nous a présenté les endroits où l'on pouvait camper l'automne et l'hiver,

Kie kapatakana kassinu tshakuan ishi-uitamakunan. Kie anite menishkumishiat kie anite tekuatshinishiat, kassinu nenu nitshi-uapatanikunan.

des endroits où tout était pensé en fonction du gibier et du poisson.

Kie kassinu tanite eishinakuanit etat ne shiship kie namesh.

C'est mon grand-père qui l'a enseigné à mon père.

Nimushuma tshi tshishkutamaku ne nutaui.

Narration :

Après les grands rassemblements et les mariages, les Innus se préparaient déjà à la remontée en forêt. Toutes les occasions étaient bonnes alors pour donner de l'information aux plus jeunes. C'était aussi le moment où la sage-femme rencontrait les futures mères et s'enquêrait du moment et du lieu de leur accouchement en forêt.

Katshi mishta-mamuitunan kie nipaunan, shash kassinu innuat eieshkuipanat tshetshi kushpiht anite nutshimit. Kassinu anite aitunan ishi mishkuenitakanipan tshetshi tshissinuaimuakaniht auassat. Kie ekute nanatshishkuakanipan ishkuemat eshuapamaushiht tshetshi uitamuat nenua tshishe-ishkuema tshe uitshikuht minueniut tan tshe ishpish minueniut kie tanite anite nutshimit.

Véronique André live

On nous donne ces petits fruits gratuits; on en mangera longtemps cet hiver.

Shetshen ume tshiminikunan minisha, minekash tshika mitshinan tshe piput.

Les fruits mûrs sont en dessous et, si tu brasses la plante, ils vont tomber. Ce sont les meilleurs qui tombent par terre.

Tshi uapaten a ume eshpaniht, mishta-iaiatinikanikau ekue patshitiht manina anite mushe. Anu ne uet menuashiti nana anite patshitina.

Philomène Mestokosho live

On se servait de cette mousse de marécage pour faire des couches d'enfants.

Eukuan ume apatshitakanipan assi ashpishakana itapatshitakanipana.

On la nettoyait et on la faisait sécher dans les arbres.

Naikanipan ekue pashakanit anite tshishtapakunit.

Si jamais le bébé avait les fesses rouges, on lui mettait de la mousse directement sur la peau.

Ek^u ne auass kamikushashua mushe nenu ashtakanipan.

J'en ai mis à mes enfants, avec du coton. C'était avant que les couches commerciales ne soient disponibles.

Nin, patshuiana nitapashtati utashpishanikukuau nituassimat. Eshk^u apu tut takuanakau ashpishkana ka atauatshanut.

Narration :

Durant l'été, les hommes devaient voir à la nourriture de tout le monde, à la réparation des canots et au soutien des plus démunis. C'est par le jeu que l'on incitait les garçons à participer.

Napiniti, napeuat tshika ui pakassieuat kassinu auennua, ueueshtauat ututuaua, kie uauitshiaht nenua anu tshetimatshishinit. Metueunit ut ishi-tshishkutumuakanipanat napessat tshetshi anu shapenitakau e tutakau tshekuannu.(natauut)

Armand Germain live

Je vais raconter une histoire du temps où j'étais en forêt.

Cette fois-là, nous étions assez nombreux, au total, onze familles. Dans notre famille, il y avait des oncles, de la parenté et un aîné.

Tshika tipatshimushtatinau eshk^u anite ka taian nutshimit. Nimitshetitan uiesh kutunnu ashu peik^u tshinanuikapan, innuat mak utishkuemuauu. Ek^u ninan nukumishat, nikanishat mak peik tshishennu.

Mais, avant même que nous soyons rendus très loin en forêt, deux aînés se sont ainsi parlés.

Eshk^u eka katak^u taiat anite nutshimit, nish^u tshishennuat uitamatupanat.

Ils savaient où étaient les animaux, les baies et les graines rouges,

Kassinu tshissenimepani e taniti, aueshisha kie uishitshimina tshipa takuannu.

où seraient le caribou et les castors.

Atikua, amishkua eiapit nenu tshissenimepanat tanite etaniti.

Ils ont discuté de beaucoup de choses. En utilisant comme référence le coucher de soleil,

Kassinu uauitamupanat e tipaikatsheht tanite ne pishim^u eshi pitshishimmut.

Ils ont parlé des endroits que nous pouvions atteindre, de quelle rivière il s'agissait, comment elle s'appelait et de quel côté nous allions arriver.

Tanite ne tshipa takushinanu, shipu ne uitamuat ne shipu eshinikatenit. Tanite ne tshe ut takushinitau nete kueshte.

Toujours en donnant l'image de référence du coucher de soleil.

Nanitam^u pishimua petshishimuniti tipaikatsheuat.

Puis, ils ont décidé du départ.

Tshek^u ekue uitakau miam tshe ishpish pushinanut.

Même si nous étions nombreux, il devait y avoir une vingtaine de canots, nous sommes tous partis ensemble.

Nimishta-mitshetitan, tshekat anu nishunnu itatunikupana uta.

C'est un des aînés qui dirigeait la manoeuvre, qui décidait où s'arrêter pour dîner.

Tepan anite tshishennu ka takuaimatak uatak tshe mitshishik^u ume apitatshishikat.

Il connaissait bien l'endroit pour y être venu souvent en canot.

Nishtuapatan nenu, uin anite nakana pemipanit.

Plus tard, un autre aîné a pris sa place.

Nete katak, katshi takushinanut, eukuan kutak tshishennu uin tshe takuaimatshet.

C'est nous qui étions les derniers.

Ninan, mashten nitatan.

C'est lui qui nous a dit par où passer et de quel côté de la rivière Kaniapiscaw il fallait arriver.

Uin, ne nuitamakunan tanite tetshe tshe pamipaniat, tshe apishtaiat ne Kaniapishkau-shipu.

Avant la séparation du groupe, il y eu une rencontre d'une journée. Nous avons planifié l'endroit pour la rencontre de Noël.

Eshk^u ne nete mashten etaiat, nitshishkatunanuipan peikutshishik^u. Uauitamatanun nipaianianut tanite tshe natshishkatunanut.

Alain Nepton live en français

Le lac St-Jean, c'est le point d'arrivée de plusieurs rivières, il est rond et avec les rivières autour, on dirait une étoile.

Anite Pekuakamit ne shakaikan nasht uauiekamau. Miam utshekatak eshinakuak ashit nenua shipua eshi-uanupaniht.

Les rivières les plus longues ont 400 à 500 kilomètres. La rivière Peribonka est la plus longue. On va jusqu'au centre du Québec et vers la Baie James.

Les gens d'ici voyageaient jusque là, on rencontrait des gens de Betsiamites, des Cris de Mistassini et des Attikamek du côté ouest.

Ute Piekukumiunnuat ekute nete ishpish issemanat. Natshishkuanipangat Pessamiunnuat, Mishtashiniunnuat kie Atkumekunnuat nitamit uetshipaniht.

Les montagnais montaient dans le bois, ils ne restaient pas longtemps ici, en fait, ils avaient plutôt leur résidence dans la forêt si je peux m'exprimer ainsi.

Innuat apu minekash ute taht, ute nutshimit kushpipangat eukuannu nenu utataunnuau nipa tshi itauat.

Ils partaient en canot au mois d'août. Les plus près revenaient pour Noël. Les autres ne revenaient qu'au printemps et des fois l'année suivante.

Upau-pishim^u pushipangat. Anitshenat pessish e taht nipaianianannu mitapeuat. Ek^u anitshenat kutakat patush shiakuniti ek passe peikupipuna tauat.

Narration :

Johnny Bossum est un bel exemple de l'influence de ce carrefour. Johnny est originaire de Mistassini et demeure à Pointe Bleue depuis longtemps. Sa mère vient de Uashkakaniss (Baie-James) et son père est de Betsiamites.

Eukuan ne peik^u innu Jonny Bossum ka tat anite netshishkatunanut. Mishta-Ashinit inniunipangat, utauia kie uin. Shashish ut tauat anite Pekuakumit. Uashkakanish ukauia utshipanua, Pessamiunnua utaiiu.

Délina André live

Tous les Innus de Uashat et de la Mishtashipu montaient dans le bois.

Kassinu Uashaunnuat kie Mishta-shipuinnuat kushpipangat nutshimit.

Mais les plus vieux, eux, restaient près de la mer et devaient quand même subvenir à leurs besoins.

Tshishennuat uinuau uinipekut tepanat, eiapit tshika ui pakassitishupanat kie uinuau.

Notre père s'est toujours occupé de nous sans l'aide du gouvernement.

Uin, nanitam nutaui nipakassikutan nasht eka uitshikut tshishe-utshimaua.

Nous vivions des produits de la chasse et de la pêche comme tous les autres d'ailleurs.

Nutshimiu-mitshim nitishi-pakassitishitan, kie anitshenat kutakat innuat.

Pour les provisions, le magasin nous faisait crédit et, au retour de la période de trappe, nous réglions la facture.

Kuespiati, utshimau-atauitshuapit nimashaimakutan ekue pikushinaitsheuatsheiat nenu nushakaminana neme metapeti.

Avec le reste de l'argent, nous achetions nos provisions pour l'année en forêt,

Ne ishpish nupaniat ekue aiaiat nimitshiminan tshe ishpiniat tshe ishpish kushpiat.

c'est-à-dire trois barils de farine et une caisse de thé; nous achetions beaucoup de thé pour la période de chasse.

Nishtuatakana nushkuauat, peik^u mishtikush nipisha; Nimishta-aiatan nipisha kueshpiati.

Au mois d'août, lors du passage annuel du prêtre à la mission de Uashat, nous y allions tous.

Upau-pishim^u meshikat kauapukuesht ute Uashat kassinu auen itutepanat auenitshenat.

Il y avait une procession en l'honneur de la Vierge Marie et, après, tous les Innus montaient en forêt.

Pamute-aimianuipan, tshitshitua-Mani pekushenimakanit eukuannu patush innuat kueshipipanat.

Les préparatifs comme tels ne duraient qu'une nuit.

Muk tshiam peikutipishk^u tanuipan e timatshinan.

Pinip Pietacho live

Dans la région de Mingan, il y avait plusieurs endroits où les innus montaient dans le bois.

Anite Ekuanitshit mamitshetuiat innuat ishi-kushpipanat anite nutshimit.

Shipaitakan, La rivière MagPie et la rivière Saint-Jean.

Shipaitakan,

Et ici, à la rivière Romaine, il y a un portage tout près.

Ek^u ute Unamen-shipit takuan ute pessish pakatakan.

Quand ils descendaient à la mer, c'est ici que les Innus demeuraient, dans les îles.

Niashepetau innuat ekute ute minishtikut manukashipanat.

C'est ici qu'ils prenaient le phoque pour en faire de l'huile et des mocassins.

Ekute ute nepiat atshikua tshetshi mautaht piminnu kie tshetshi tutakau atshikuianessina.

C'est ici que les Innus ont toujours chassé au printemps. En mai il y avait des campements partout pour attraper le

canard,

Ekute ute nanitam natauuipanat shiakuniti. Neme etanan nissi-pishim^u kassinu anite manukashinanuipan tshetshi natushipanan.

une chasse nous permettant de rencontrer nos vieux amis, après un hiver en forêt.

Peikupipunna eshpish eka uapamitshiht nuitsheuakanan ekute anite ninatshishkatunanuipan e natushipanut.

Nous nous trouvions plusieurs sur différentes îles et quand nous faisions feu sur une volée,

Nimamitshetitan, tatipan minishtukut nitatan e nutautshiht missipat.

nous le faisons de façon à ce que les oiseaux épargnés fuient en direction de nos amis des îles voisines. C'était très amusant.

Nuitsheuakananat nitaitikutaimuatan anite ait minishtikut etaht. Nimishta-minuashikutan.

C'est ici que nous venions plumer nos canards. Nous venions pendant les marées hautes.

Ekute ute ninatshi-pishkushipetan pietshuti.

De nos jours, il y a encore beaucoup de canards.

Ek^u anutshish mishta-mitshetuat missipat.

C'est la vie que j'ai connue.

A chaque année on avait très hâte

de revoir les îles et nos amis...

Eukuan nitishi-inniuti.

Eshakum^u-pipuna nimishta-pikuatetan tshetshi kau uapatamat minishtikua kie uapamitshit nuitsheuakanana.

Avant la remontée, on se disait toujours au revoir, en organisant une grande fête.

Eshk^u eka kushpinan , iamekatunanuipan ekue makushanut.

Shimun Mestenapeo live

Nous descendions à la mer en juin et nous remontions en juillet. Nous vivions pratiquement toujours dans le bois.

Uapikun-pishim^u ninashipetan kau ekue kushpiat Shetan-pishim^u. Mituat nanitam nutshimit nitatan.

Narration :

Quand on sait comment vivre en forêt, le fait d’être ici ou là est plus ou moins important. Ce qui compte, c’est d’avoir avec soi le nécessaire pour vivre, c’est à dire de l’eau, du bois et un endroit pour pêcher.

Tshe tshissenitamini eshi-inniunan nutshimit, apu shuk^u mishta-apitit tanite anite ua tain. Mishu uin ishi-kanauenitashin tshe itapatshitain tshetshi inniuin miam nipi, mita, mak anite tshe takuak menuat tshe kussein.

La route et les lieux à visiter nous venaient en écoutant les aînés parler du territoire. Ils avaient une façon très précise de le décrire. Ils projetaient une vision mentale de l’endroit où nous serions à chaque coucher de soleil.

Nanitam e nanitutshit tshishennuat, ekute nut tshi tshissenitetan tshek^u shipua, tshek^u pakatakan, tshe apatshitaiat ua kushpiat. Nasht minu-uitamupanat eshinakunit assinu. Shash anite tshissenitamupanat, tanite tshe mashikaiat

petshishimuniti pishimua eshakumi-utakussiti.

La langue innue permet de décrire tout le trajet et de le vérifier à chaque coucher de soleil, comme une carte géographique. Chaque portage, chaque rivière, chaque lac, chaque montagne, a un nom significatif.

Kushpini, pimishkaini, kassinu anite tshuitamakun eshinakuat tshimeshkanam anite innu-aimunnit. Ekue tshi nanitu-tshissenitamin uetakussiti petshishimuti pishim^u peikun miam assi-kanui ishi-uauitamupanat. Kassinu pakatakana, shipua, shakaikana kie uatshua tatipan nenu ishi-uitam ne innu. Muk^u nenu eshinakunit uashka assinu, eukuannu eshinikatak.

Armand Germain live

Ma conception du territoire est la même que celle des aînés. Ce sont eux qui me l'ont montré.

Ne eshi-utinaman assi, miam peikuan tshishennuat. Uinuau niuauapatinikutit.

Il y aura toujours des Innus en forêt, à l'intérieur des terres. J'espère qu'ils auront la même façon de voir les choses que l'ont nos aînés.

Nanitam an tshika tau innu nutshimit, Nipikushenimauat kie uinuau innuat tshetshi ishi uapatakau miam umushumuaua.

Il faut que l'on transmette de génération en génération cette façon de penser, ce système cohérent structuré autour du respect.

Nasht uemut tshika ui ashu-pashtinikanu ne innu-mamitunenitamun kaianishkat. Tapishku etenitakau mishue innuat, nikan eshtaht ishpitenitamunnu.

Aujourd'hui, nous disons quelque chose à un enfant et, souvent, il se fâche. Il manque de respect envers les aînés. Voilà où nous en sommes rendus.

Mate anutshish auass tshekuannu tshika uitamau tshika tshishuashu. Tshika manenimeu tshishennua, eukuan ekute anite etaiak^u.

L'enfant doit savoir que les fondements et l'enseignement de la vie innue sont à l'intérieur des terres.

Nasht uemut, tshika ui tshissenitam auass tshissinueimatsheunnu, kie tshishkutamatsheunnu, kassinu anite nutshimit tiekuanit, tan tshe ishi inniut, innu.

Ce n'est que là qu'il apprendra à se comporter et à vivre en Innu.

Ekute tshe ut tshi tshishkutamatishut tshe itenitakushit kie tshe ishi inniut miam Innu.

Quand il descendra au bord de la mer, quand il ira en ville, il pourra conserver sa pensée innue, un mode de vie basé sur le respect.

Nashipeti, utenat itutet, tshika ishinakuanu nenu peikutau tshetshi eka mishkutinak nenu utinniun. Tshetshi ushkat ashtat ishpitenitamunnu anite utinniunit.

Aujourd'hui, dans la société de consommation, les jeunes sont friands de beaucoup de choses.

Mate kashikanit mishta-mitshet tshekuannu unatishikuat auassat. Kassinu tshekuannu mishta-ashinaikuat.

Ils pensent que notre mode de vie n'était rien.

Miam eka apitenitakuat ne tshitinniunanu, auassat etenitakau.

Mais si l'enseignement est bien transmis, ils retrouveront la pensée innue, celle des aînés, une pensée dont la source est le respect de tout.

Minu-ashu-patshitinikanit innu-tshishkutamatsheun, auassat tshika-mishkamuat tshitshue innu-mamitunenitamunnu anite uetshipanit ishpitenitamunit umushumuau ka minikuht.

Musique - Rodrigue Fontaine, Bill St-Onge, Luc Bacon